



Directivas per la permissiun dad instituziuns dal di en il sectur da la scola preliminar

Cuntegn

1.	Champ d'applicaziun	1
2.	Concept da gestiun e d'assistenza.....	1
2.1	Principis organisatorics (concept da gestiun)	1
2.2	Principis pedagogics (concept d'assistenza)	2
2.3	Localitads.....	2
2.3.1	Dumber e grondezza	2
2.3.2	Equipament	3
2.3.3	Spazi exterior.....	3
3.	Persunal	4
3.1	Pretensiuns da scolaziun	4
3.2	Grondezza da la gruppa.....	4
3.3	Plan da plazzas / clav dal persunal	4
4.	Alimentaziun e surveglianza medicinala.....	5
4.1	Alimentaziun	5
4.2	Surveglianza medicinala	5
5.	Igiena d'abitar e protecziun cunter incendis.....	5
6.	Finanzas	6
7.	Assicuranzas.....	6
8.	Procedura da permissiun	6
8.1	Cumpetenzza per conceder la permissiun	6
8.2	Dumonda da permissiun	7
8.3	Permissiun	7
8.4	Midada da las relaziuns	7
8.5	Revocaziun da la permissiun	7
9.	Surveglianza.....	8
10.	Disposiziuns transitoricas	8
11.	Entrada en vigur	8

1. Champ d'applicaziun

Questas directivas valan per la permissiun dad instituziuns dal di en il sector da la scola preliminar. Ellas valan sco standards minimals e concretiseschan las prescripziuns giuridicas. La basa per las directivas èn l'ordinaziun federala davart la recepziun d'uffants confidads (ORUC; CS 211.222.338) sco er la lescha chantunala davart ils uffants confidads (DG 219.050).

Las instituziuns dal di en il sector da la scola preliminar ston correspunder – ultra a quellas directivas – er a las prescripziuns legalas ed ad ulteriuras disposiziuns davart l'igiene d'abitar, davart la controlla da victualias, davart l'urden da construcziun, davart la protecziun cunter incendis e.u.v.

2. Concept da gestiun e d'assistenza

Art. 15 al. 1 lit. a ORUC: "La permissiun dastga vegnir concedida mo, sch'i para d'esser garantida in'assistenza che promova il svilup corporal e spiertal da la persuna minorena;"

Art. 15 da la lescha davart ils uffants confidads: "En cumplettaziun dal dretg federal vegn la permissiun concedida mo, sche l'uffizi dal servetsch social è sa persuadi che la direcziun responsabla haja fixà l'adempliment da las incumbensas d'educaziun e d'assistenza en moda adeguata ed en scrit, e quai uschia che questa fixaziun è accessibla per terzas persunas." [...]"

L'instituziun dispona d'in concept da gestiun e d'assistenza en scrit che fixescha ils princips organisatorics e pedagogics. La finamira è il svilup corporal e spiertal da l'uffant.

2.1 Princips organisatorics (concept da gestiun)

Il concept da gestiun sto cumpigliar stringentamain ils suandants puncts organisatorics:

- descripziun da la furma organisatorica;
- lieu, localitads;
- adressatas ed adressats (gruppa en mira, dumber da las gruppas, dumber da las plazzas per gruppa, segment da vegliadetgna per gruppa);
- uras d'avertura, vacanzas da manaschi;
- purschida d'alimentaziun;
- reglament da tariffas;
- collavuratur(a)s / persunal (barat professiunal tranter las collavuraturas ed ils collavuratur, purschidas da perfecziunament e da furmaziun supplementara per las collavuraturas e per ils collavuratur);
- collavuraziun cun las persunas cun la pussanza dals geniturs.

Recumandaziun

- Avant l'avertura d'ina nova instituziun sto vegnir fatga ina **cumprova dal basegn**. La cumprova dal basegn (dumonda e registraziun da las purschidas d'assistenza gia existentas complementaras a la famiglia; enquesta tar las vischnancas, tar ils uffizis, tar las persunas che mainan las canortas e.u.v.) gida a responder la dumonda, sch'ina nova purschida al pretsch planisà correspundia al basegn u betg.
- Igl è avant maun ina **instituziun responsabla**. Ella garantescha che la direcziun strategica ed operativa da l'instituziun èn separadas.
- Igl è avant maun las **descripziuns da las plazzas** che reglan las responsabladads, las incumbensas e las cumpetenzas.
- Las **cundiziuns d'engaschament** per las collavuraturas e per ils collavuratur èn formuladas en scrit.
- L'instituziun ha in **assicuranza da responsabladad da manaschi**.
- En quai che riguarda la **garanzia da la qualidad interna** sto l'instituziun realisar almain ina giada per onn analisas da la situaziun cun las collavuraturas e cun ils collavuratur. Almain mintga 3 onns ston vegnir interrogadas las persunas cun la pussanza dals geniturs davart la qualidad da l'assistenza.
- La descripziun e la regulaziun da las **pussaivladads da far recurs e da crititgar** per ils uffants e per las persunas cun la pussanza dals geniturs èn avant maun en scrit.

2.2 Principis pedagogics (concept d'assistenza)

Il concept d'assistenza sto cumpigliar stringentamain ils suandants puncts organisatorics:

- intent da l'instituziun (incumbensa principala, principis pedagogics, tenutas da basa, valurs);
- procedura d'admissiun, d'extrada e d'exclusiun sco er las cundiziuns correspudentas (criteris per l'admissiun, per l'extrada e per l'exclusiun d'uffants; contracts d'assistenza tranter l'instituziun e las persunas cun la pussanza dals geniturs);
- structura dal di;
- concepziun dal temp d'acclimatisaziun.

Recumandaziun

- L'instituziun ha in **model directiv**.

2.3 Localitads

2.3.1 Dumber e grondezza

Las localitads ston avair las suandantas repartiziuns e grondezzas:

- Ultra dals locals accessorics usitads (cuschina, tualettas, biro, local per discussiuns,

gardaroba e local da rimnada) ston esser a disposiziun almain duas stanzas per gruppa cun avunda glisch natirala. Per mintga gruppa ston da princip esser avant maun 60 meters quadrat senza locals accessorics. Sch'i dat spazi exteriur generus che cunfinescha directamain cun l'instituziun, po la surfatscha vegnir reducida adequatamain.

- Per ils uffants ston esser avant maun locals per pussar e per sa retrair.

2.3.2 Equipament

- L'equipament sto correspunder als basegns dals uffants, e quai tut tenor il stgalim da vegliadetgna.
- Ils locals ston porscher spazi per:
 - activitads en gruppa;
 - gieus da moviment;
 - pussaivladads quietas da far gieus;
 - pussaivladads da sa retrair;
 - lavurs da zambregiar;
- Ils locals ston porscher als uffants la segirezza la pli gronda pussaivla:
 - stgalas e lieus, nua ch'igl è avant maun in privel da crudar, ston vegnir segiradas tras spundas u tras tschabargals;
 - medicaments, products da nettegiar e substanzas chemicas vegnan tegnids en salv en in lieu nuncuntanschibel per uffants;
 - indrizs da segiranza èn francads vi da las fanestras, a las qualas ils uffants han access;
 - vi da bischlas da contact che uffants cuntanschan ston vegnir fermadas spinas da protecziun cun guttas da bloccada che isoleschan.

Recumandaziun

d'eliminar ils eventuals privels existents ch'èn descrits en la glista da controlla per ina chasa segira ed en il rapport "Prevenziun d'accidents d'uffants fin 16 onns" dal post da consultaziun svizzer per la prevenziun d'accidents (ppa).¹

2.3.3 Spazi exteriur

- Il spazi da far gieus cunfinescha stringentamain directamain cun l'instituziun ed è segir dal traffic.
- Per urdains da giu en il spazi exteriur ston vegnir resguardadas las pretensiuns dal ppa.²

¹ <http://www.bfu.ch> "Bestellen/Shop – inditgar: Checkliste – inditgar: Unfallverhütung" (per tudestg)

² <http://www.bfu.ch> "Bestellen/Shop – inditgar: Kinderspielplätze" (per tudestg)

3. Persunal

Art. 15 al. 1 lit. b ORUC: "La permissiun dastga vegnir concedida mo, sche la manadra u il manader sco er sias collavuraturas e ses collavuratur èn adattads per lur incumbensas areguard la personalitad, lur sanadad, lur abilitad educativa e lur scolaziun e sch'il dumber da collavuraturas e da collavuratur basta per las personas minorennas che ston vegnir assistidas;"

3.1 Pretensiuns da scolaziun

- Sco personas scoladas valan educaturas ed educatur d'uffants pitschens, educaturas ed educatur d'uffants diplomads, personas spezializadas per l'assistenza cun attestat federal da qualificaziun (AFQ), pedagogas socialas e pedagogs socials ubain personas cun scolaziuns en professiuns pedagogicas parentadas (tenor la glista da personas spezializadas da l'organisaziun da tetg svizra dal mund da lavur social savoirsocial³) cun experientscha cumprovada en l'assistenza d'uffants pitschens.
- La direcziun da la canorta dispona d'ina da las scolaziuns menziunadas qua survast e dad almain 3 onns experientscha da lavur (senza onns d'emprendissadi). La direcziun da l'instituziun dispona ultra da quai d'ina furmaziun supplementara reconuschida en il sector directiv u absolvescha ina tala en moda complementara a la professiun.
- Las praticantas ed ils praticants sco er las emprendistas ed ils emprendists na dastgan betg vegnir attribuids al personal scolà. Ellas ed els ston vegnir resguardads en il plan da plazzas tenor lur preschientscha efectiva.
- Il personal sto frequentar almain ina giada per onn in'occorrenza da perfecziunament dad 1 di.

3.2 Grondezza da la gruppa

- Ina gruppa sa cumpona da maximalmain 12 plazzas.
- Uffants sut 12 mais dovran 1.5 plazzas.
- Uffants che han basegns speziels (p.ex. uffants che n'èn betg sviluppads conform a lur vegliadetgna; uffants cun impediments; uffants che han in cumportament spezial e.u.v.) dovran tut tenor lur basegn d'assistenza fin 1.5 plazzas. Igl è chausa da la direcziun da l'instituziun da giuditgar davart il basegn d'assistenza.

3.3 Plan da plazzas / clav dal personal

- Per gruppa sto adina esser al lieu almain ina persona d'assistenza scolada.
- Sch'igl èn occupadas main che set plazzas en ina gruppa, sto esser al lieu almain ina persona d'assistenza scolada. Sch'ina gruppa sa cumpona da set fin maximalmain dudesch uffants, dovri almain ina segunda persona d'assistenza. Ina persona d'assistenza sto esser scolada (cf. punct 3.1).

³ <http://savoirsocial.ch> "Dokumente – Merkblätter und Empfehlungen – Mindestanforderungen an BerufsbilderInnen" (per tudestg)

- Per las incumbensas da la direcziun da la canorta (direcziun dal personal, incumbensas concepziunalas, administraziun, contabilitad e.u.v.) vegnan calculads almain 30 pertschient da plazzas. En quella dimensiun na stat la direcziun betg a disposiziun per incumbensas d'assistenza. Per mintga ulteriura grupp vegni quintà cun 10 pertschient da plazzas supplementars. Questa part variescha tut tenor il sustegn administrativ.

4. Alimentaziun e surveglianza medicinala

Art. 15 al. 1 lit. c ORUC: "La permissiun dastga vegnir concedida mo, sch'i vegn procurà per in'alimentaziun sauna e variada sco er per la surveglianza medicinala;"

4.1 Alimentaziun

- I sto vegnir tegnì quint d'ina alimentaziun sauna ed equilibrada ch'è adattada a la vegliadetgna ed a la stagiun.
- Sco standards minimals ston vegnir resguardads ils suandants puncts:
 - durant ils pasts principals vegnan purschids mintgamai legums u salata;
 - durant ils pasts intermediars stoi vegnir renunzià a products che cuntegnan zutger;
 - i vegnan distribuidas mo bavrondas senza zutger.

4.2 Surveglianza medicinala

- L'instituziun dispona d'in plan en cas d'urgenza ed en cas d'accidents. Quel infurmescha davart il proceder en cas d'accidents e da malsognas sco er en cas d'urgenza. Il personal enonuscha il proceder en cas d'urgenza e la piazza da rimnada en cas d'evacuaziuns.
- L'instituziun ha in'apoteca d'urgenza. Ils numers da telefon en cas d'urgenza èn inditgads en moda bain visibla sper il telefon.

5. Igiene d'abitar e protecziun cunter incendis

Art. 15 al. 1 lit. d ORUC: "La permissiun dastga vegnir concedida mo, sche las instituziuns correspundan a las pretensiuns renconuschidas davart l'igiene d'abitar e davart la protecziun cunter incendis;"

- Las localitads e l'equipament ston correspunder a las prescripziuns legalas sco er ad ulteriuras disposiziuns davart l'igiene d'abitar⁴, davart la controlla da victualias⁵ e davart la protecziun cunter incendis⁶.

⁴ cf. legislaziuns communalas da construcziun

⁵ lescha federala davart victualias ed objects da diever (lescha da victualias, LVic; CS 817.0);

art. 12 da l'ordinaziun davart victualias ed objects da diever (OVic; 817.02);

ordinaziun executiva tar la lescha federala davart victualias ed objects da diever (ordinaziun da victualias; DG 507.100);

cf. er www.alt.gr.ch (uffizi per la segirezza da victualias e per la sanadad d'animals)

⁶ art. 47 da la lescha davart l'assicuranza d'edifizis (DG 830.100);

- L'instituziun ha fixà la cumpetenzza per il nettegiament e per l'igièna da las localitads.
- L'instituziun dispona dad avunda stabiliments adattads da sa lavar e dad avunda tualettas adattadas.

6. Finanzas

Art. 15 al. 1 lit. e ORUC: "La permissiun dastga vegnir concedida mo, sche la chasa da dimora ha ina basa economica segirada;"

L'instituziun responsabla garantescha la finanziaziun da la canorta d'uffants pitschens. La basa economica segirada cumpiglia ils suandants puncts:

- En connex cun l'emprima dumonda per ina permissiun: preventiv detaglià per l'onn da gestiun e plan da finanziaziun per ils proxims 2 onns da gestiun (contribuziuns dals geniturs, contribuziuns da la confederaziun, dal chantun, da las vischnancas, da persunas privatas e.u.v.), supposiziuns davart il svilup da l'occupaziun ils emprims 3 onns sco er l'urden da salarisaziun da las collavuraturas e dals collavuratur.
- En connex cun la renovaziun da la permissiun: quint annual avant maun (quint da gudogn e da perdita sco er bilantscha) e rapport annual sco er preventiv detaglià.

Las tariffas na dastgan betg surpassar las taxas maximalas liantas ch'èn vegnidas fixadas da la regenza (cf. conclus da la regenza, protocol nr. 766, sesida dals 26 da zercladur 2007).

7. Assicuranzas

Art. 15 al. 1 lit. f ORUC: "La permissiun dastga vegnir concedida mo, sch'igl è avant maun in'assicuranza da malsauns, d'accidents e da responsabladad adequata per la persuna minorena."

En cas ch'in nov uffant vegn recepì ston las persunas cun la pussanza dals geniturs furnir a l'instituziun la cumprova en scrit da l'assicuranza, nua che l'uffant è segirà cunter las consequenzas da malsogna, d'accident e da responsabladad.

8. Procedura da permissiun

8.1 Cumpetenzza per conceder la permissiun

Art. 2 al. 1 lit. a da la lescha davart ils uffants confidads: "L'uffizi dal servetsch social dat a la persuna responsabla la permissiun per: a) la tgira en famiglia e la tgira en chasas da dimora; [...]"

art. 7 al. 2 ed art. 11 al. 1 lit. b da l'ordinaziun davart la polizia da fieu (OPF; DG 838.100);
art. 4 lit.c da las disposiziuns executivas tar l'ordinaziun davart la polizia da fieu (DG 838.150);
cf. er www.gvg.gr.ch (assicuranza d'edifizis dal Grischun)

8.2 Dumonda da permissiun

Art. 14 ORUC: "La dumonda sto cuntegnair tut las infurmaziuns ch'èn utilas en chaussa, almain dentant las suandantas indicaziuns:

a. intent, furma giuridica e basa finanziaria da la chasa da dimora;

b. dumber, vegliadetgna e gener da las persunas minorennas che vegnan recepidas, eventualmain program d'instrucziun u purschida da terapias;

c. persunalias e scolaziun da la manadra u dal manader, dumber e scolaziun da las collavuraturas e dals collavuratur;

d. arranschament ed equipament dals locals d'abitar, da las stanzas d'instrucziun e dal spazi per il temp liber.

Sche l'instituziun responsabla da la chasa da dimora è ina persuna giuridica, ston vegnir agiuntads ils statuts e communitgads ils organs.

L'autorità po pretender mussaments ed ulteriuras infurmaziuns utilas en chaussa."

I sto vegnir utilisà il formular correspondent (cf. sut www.soa.gr.ch).

8.3 Permissiun

Art. 16 ORUC: "La permissiun vegn concedida a la manadra u al manader responsabel da la chasa da dimora ed eventualmain communitgada a l'instituziun responsabla.

La permissiun fixescha quantas persunas e qualas persunas che dastgan vegnir recepidas; ella po vegnir concedida sin emprova u a temp limità e po vegnir colliada cun pretensiuns e cun cundiziuns.

Sche la direcziun responsabla mida, sto vegnir dumandada ina nova permissiun."

La permissiun vegn concedida a la direcziun pedagogica da l'instituziun. Ella vegn concedida a temp limità. En cas da la midada da la direcziun ston vegnir inoltradas mo las indicaziuns en connex cun la midada.

8.4 Midada da las relaziuns

Art. 18 ORUC: "La direcziun ed eventualmain l'instituziun responsabla da la chasa da dimora ston communitgar a temp gia ordavant a l'autorità midadas considerablas intenziunadas da l'organisaziun, da l'equipament u da l'activitad da la chasa da dimora, en spezial er l'engrondiment, la dischlocaziun u la serrada da l'instituziun.

Plinavant ston vegnir annunziads tut ils eveniments spezialas, che concernan la sanadad u la segirezza da las persunas minorennas, en spezial grevas malsognas, accidents e mortoris.

La permissiun dastga restar en vigur mo, sch'il bainstar da las persunas minorennas è vinavant garantida; ella sto eventualmain vegnir midada e colliada cun novas pretensiuns e cundiziuns."

En cas d'ina midada da las relaziuns vegn emessa ina nova permissiun. Quella po vegnir colliada cun novas pretensiuns.

8.5 Revocaziun da la permissiun

Art. 20 ORUC: "Sche mancanzas na pon betg vegnir eliminadas tras la cussegliaziun u tras l'intermediaziun d'agid professional, supplitgescha l'autorità la direcziun da la chasa da dimora – cun comunicaziun a l'instituziun responsabla – da far immediatamain tut quai ch'è necessari per eliminar las mancanzas.

L'autorità po suttametter la chasa da dimora ad ina surveglianza speziala e relaschar prescripziuns spezialas en chaussa.

Sche las mesiras n'han betg success u sch'ellas paran insuffizientas gia da bel cumenzament ennà, retira l'autorità la permissiun. Plinavant relascha ella a temp las ordinaziuns ch'èn necessarias per serrar la chasa

da dimora e sustegna – sche necessari – las provedidas ed ils provediders tar la collocaziun da las persunas minorennas; sch'in privel nascha dal retard, dispona ella la serrada immediata da la chasa da dimora."

Sche las mancanzas na vegnan betg eliminadas a temp u insumma betg ubain sche las midadas da las premissas per la permissiun na vegnan betg communitgadas a temp u insumma betg, po la permissiun vegnir revocada u colliada cun novas cundiziuns.

9. Surveglianza

Art. 19 ORUC: "La represchentanza cumpetenta da l'autorità sto visitar la chasa da dimora uschè savens sco necessari, dentant almain mintga 2 onns.

Ella ha l'incumbensa da giuditgar en moda adequata, en spezial er en in discurs, davart la sanadad e davart l'assistenza da las persunas minorennas.

Ella controllescha che las premissas per la concessiun da la permissiun sajan ademplidas e che las pretensiuns e cundiziuns ch'èn colliadas cun quai vegnian observadas."

L'uffizi dal servetsch social chantunal surveglia las instituziuns dal di en il sector da la scola preliminar e controllescha che las directivas vegnian observadas. Las visitas da la surveglianza vegnan per regla annunziadas. Ellas pon er vegnir fatgas senza annunzia ed en intervals pli curts.

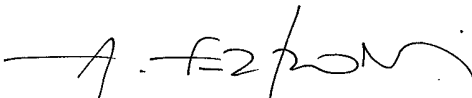
10. Disposiziuns transitoricas

Instituziuns che disponan gia d'ina permissiun ston ademplir las directivas il pli tard en connex cun la renovaziun da la permissiun.

11. Entrada en vigur

Las directivas entran en vigur il 1. da mars 2010.

Uffizi dal servetsch social chantunal dal Grischun



Andrea Mauro Ferroni
manader da l'uffizi

Cuir, il 1. da mars 2010